



## Κυριακάτικο Δελτίο

Κυριακή 22 Νοεμβρίου 2020

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων  
Φιλήμονος, Ἀρχίππου, Ἀφφίας καὶ  
Ὀνησίμου, μαθητῶν Ἀπ. Παύλου καὶ τοῦ  
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ ο ἐν Εὐβοίᾳ



## Bulletin dominical

Dimanche 22 novembre 2020

Mémoire des Saints Philémon, Archippe,  
Onésime et Sainte Apphia, égale aux  
apôtres, disciples de l'Apôtre Paul ;  
notre Saint Père Jacob d'Eubée

### Καταβασία Χριστουγέννων

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν,  
ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ  
Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε  
λαοί, ὅτι δεδόξασται.

### Catase de Noël

Le Christ vient au monde, glorifiez-le, le Christ descend  
des cieux, allez à sa rencontre ; sur terre voici le Christ,  
exaltez-le, terre entière, chante pour le Seigneur, peuples,  
louez-le dans l'allégresse, car il s'est couvert de gloire.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον, ἠνέωξας  
τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν  
θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις  
κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός,  
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Trope de la Résurrection

Par ta croix, Tu as détruit la mort, Tu as ouvert au larron  
le paradis, Tu as fait cesser les lamentations des femmes  
myrrhophores, Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ  
Dieu, de proclamer que Tu es ressuscité en accordant au  
monde la grande miséricorde.

### Ἀπολυτίκιον τῆς ἐορτῆς

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς  
τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ  
τοῦ Θεοῦ τρανῶς ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν  
Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ  
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς  
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

### Trope de la fête

Aujourd'hui se prépare la bienveillance de Dieu, et le  
salut des hommes est proclamé ; dans le temple de Dieu  
la Vierge est présentée aux yeux de tous et d'avance  
annonce le Christ au monde entier ; aussi lui clamons-  
nous d'une voix forte : réjouis-toi, accomplissement du  
dessein du Créateur.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσίου Ἰακώβου

Λιβισίου τὸν γόνον, καὶ Εὐβοίας τὸ καύχημα, ἐν  
ἐσχάτοις χρόνοις φανέντα, μοναστῶν φίλον γνήσιον,  
Ἰακώβον τιμήσωμεν πιστοί, τὸν νέον ἡσυχίας ἐραστήν,  
τὸν παρέχοντα ἰάσεις παντοδαπὰς, τοῖς εὐλαβῶς  
κραυγάζουσι· Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι Χριστῷ, Δόξα τῷ  
σὲ θαυμαστώσαντι, Δόξα τὸν ἐν ἐσχάτοις χρόνοις καὶ  
καιροῖς σὲ ἀγιάσαντι.

### Trope de Saint Jacob

Fidèles, vénérons l'enfant de Livissi, la fierté de l'île  
d'Eubée, le vrai ami des moines, Jacob paru en ces  
derniers temps, le nouvel amant de l'hésychasme ; il  
offre toutes sortes de guérisons à ceux qui chantent  
avec foi : Gloire au Christ qui t'a glorifié, gloire à celui  
qui fit des merveilles par toi, gloire à celui qui t'a  
sanctifié en ces tous derniers temps.

### Κοντάκιον

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος  
παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς  
δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ  
Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι  
Θείῳ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει  
σκηνὴ ἐπουράνιος.

### Kondakion

La Vierge, temple très pur du Sauveur, la très  
précieuse chambre nuptiale, trésor sacré de la gloire de  
Dieu, est conduite aujourd'hui dans la maison du  
Seigneur, introduisant la grâce de l'Esprit divin ; aussi  
les anges de Dieu proclament : Voici le tabernacle  
céleste.

**Ἀπόστολος Ἐφ (β': 14-22)**

Ἀδελφοί, Χριστός ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας· τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ Αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν Αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, καὶ ἀποκαλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν Αὐτῷ. Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσασθε εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· ὅτι δι' Αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν Πατέρα. Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὐξοῖ εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ, ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

**Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ιβ': 16-21)**

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπος τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας τίνι ἔσται; οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὧτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

**Epître Ep (II, 14-22)**

Frères, le Christ est notre paix, lui qui en un seul peuple a réuni les Juifs et les païens, et qui a renversé le mur de haine qui les séparait. Ayant anéanti par sa chair la loi des ordonnances dans ses prescriptions, afin de créer en lui-même avec les deux un seul homme nouveau, en établissant la paix, et de les réconcilier, l'un et l'autre en un seul corps, avec Dieu par la croix, en détruisant par elle l'inimitié. Il est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient près ; car par lui nous avons les uns et les autres accés auprès du Père, dans un même Esprit. Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers, ni des gens du dehors ; mais vous êtes concitoyens des saints, gens de la maison de Dieu. Vous avez été édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, Jésus Christ lui-même étant la pierre angulaire. En lui tout l'édifice, bien coordonné, s'élève pour être un temple saint dans le Seigneur. En lui vous êtes aussi édifiés pour être une habitation de Dieu en Esprit.

**Evangile Lc (XII, 16-21)**

Jésus dit cette parabole : « Les terres d'un homme riche avaient beaucoup rapporté. Et il raisonnait en lui-même, disant : "Que ferai-je ? car je n'ai pas de place pour serrer ma récolte. Voici, dit-il, ce que je ferai : j'abattrai mes greniers, j'en bâtirai de plus grands, j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens ; et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois, et réjouis-toi." Mais Dieu lui dit : "Insensé ! cette nuit même ton âme te sera redemandée ; et ce que tu as préparé, pour qui cela sera-t-il ?" Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n'est pas riche pour Dieu. »



**METROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

[eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com](mailto:eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com) || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573